



**Población de Iga** 86,157  
**Población de extranjeros** 5,933  
**6.89 % de la población**  
 Octubre, 2023

Ver también en internet <http://www.mie-iga.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています

Los artículos publicados en este boletín se han tomado del periódico "Kōho Iga" y otras publicaciones.

**Les deseamos a todos que tengan mucha paz, armonía y felicidad en esta navidad y para el próximo año mucho trabajo y prosperidad. Feliz Año Nuevo!!!**



**Información** お知らせ

**☆Depósitos de basura durante el fin de año** 年末年始のごみ収集と持込

Las instalaciones de eliminación de basura están muy ocupadas en esta época del año, así que venga con tiempo de sobra y asegúrese de separar su basura con anticipación. También asegúrese de usar mascarilla y guantes.

**Zona Norte** (Residentes de Ueno, Iga, Shimagahara, Ayama, Oyamada)

★**Sakura Recycle Center** さくらリサイクルセンター tel. 0595-20-9272 (Horario: 9:00 a. m. a 4:30 p. m.)

– Basura combustible, metales, tejidos, botellas, vidrios, cerámicas, etc.

Cerrado del 31 de diciembre al 3 de enero

★**Funenbutsu Shori Jou** 不燃物処理場 tel.0595- 23-8991 (Horario: 9:00 a. m. a 4:00 p. m.)

– Concreto, tierra, tejas, ladrillos, azulejos, etc.

Cerrado de 29 de diciembre al 3 de enero

**Zona Sur** (Residentes de Aoyama)

★**Iga Nanbu Kankyō Eisei Kumiai** 伊賀南部環境衛生組合 tel.0595-53-1120 (Horario: 8:30 a. m. a 4:30 p. m.)

– Basuras combustibles y no combustibles. Cerrado de 29 de diciembre al 3 de enero (Hora de descanso de 12 a 1 pm)



**Feridos por fin de año**

<ねんまつ ねんし えいぎょう の おしらせ>

**Municipalidad, Oficinas públicas**

しやくしょ

Cerrado desde el 29 de diciembre al 3 de enero

**Consulado-General del Perú en Nagoya**

ざいなごやペルーそうりょうじかん

Verificar directamente en el consulado.

☎ 052-209-7851 ☎052-209-7852

**Biblioteca de Ueno** うえのとしょかん

Cerrado desde el 28 de diciembre hasta el 4 de enero.

**Clínicas Dentales** -しか (はいしゃ)

Horario de atención: De 9:00 a 17:00.

\*30 de Diciembre: Clínica Dental Ogura (Naka Tomoda 780-7) ☎ 0595-43-1022

\*31 de Diciembre: Clínica Dental Kiji (Hido 3213-1) ☎0595-36-1255

\*2 de enero: Clínica Dental Segawa (Higashi Jo 75-1) ☎ 0595-24-4011

\*3 de enero: Clínica Dental Aoyama (Ao 42-1) ☎ 0595-52-0059

Por favor llame antes de ir, lleve el seguro de salud. No habrá consulta el día 1 de enero. En caso de necesitar, consulte en el centro de informes por teléfono ☎059-229-1199



**Consultorio médico para emergencias**

いがしおうきゅうしんりょうじょ

Iga shi Ōkyū shinryō jo ☎ 0595-22-9990

Dirección: Iga Shi Kaminoshō 1700-1

En el periodo de 30 de diciembre al 3 de enero.

Horario de atención: De 9:00 am a 12:00 p.m, de 2:00 pm a 5:00 pm, de 8:00 pm a 11:00 pm.

Especialidades: pediatría y clínica general.

**Importante:** (\*Solamente el día 29 de diciembre la atención será de 20:00 a 23:00 horas)

※Favor de llegar 30 minutos antes de que cierre el consultorio.

**Turno del sistema de emergencia hospitalaria**

にじきゅうきゅうじっしびょういん

Horario de atención: De 8:45am a 8:45am de la mañana siguiente. ※En el caso del Okanami es desde las 9:00 am a 8:45am de la mañana siguiente.

Ueno sōgō shimin byōin → 29 de diciembre

Ueno sōgō shimin byōin → 30 de diciembre

Nabari Shiritsu byōin/ Okanami sōgō byōin → 31 de diciembre

Okanami sōgō byōin → 1 de enero

Nabari Shiritsu byōin → 2 de enero

Okanami sōgō byōin → 3 de enero



**Impuesto del Mes**  
 琴月の納税

~ Hasta el 25 de Diciembre ~

**Impuesto sobre inmuebles 3er periodo [Kotei Shisan Zei]**  
**Impuesto del seguro de salud 6to periodo [kokumin kenkō hoken ze]**  
**Mayores informes: Shū Zei Ka TEL.0595-22-9612**



¿Está al día con las vacunas?

<よぼうせつしゅ を うけわすれて いませんか?>

Aplicamos las vacunas lo mas pronto posible. Verifique si no falta alguna vacuna en su boshitecho (Libreta de salud de madre- hijo). Las vacunas gratuitas que se aplican fuera del tiempo establecido será pagada por cuenta propia. 【Observación】Hacer la reserva al hospital sin falta. Si es dentro de la ciudad puede adquirir el cuestionario en el hospital. Si es fuera de la ciudad (dentro de la prefectura de Mie) favor de avisarnos hasta la sección encargada para entregarle el cuestionario. Para mayor información pregunte a su doctor o a la sección Kenkō Suishin 0595-22-9653

VACUNA		EDAD PARA RECIBIR LA VACUNA GRATUITA	DOSIS
ROTA※Se recomienda la 1era dosis hasta antes de las 14 semanas y 6 días desde el nacimiento		Rotarix de 6 a 24 semanas Rota teq de 6 a 32 semanas	2 a 3
HIB		De 2 meses hasta antes de completar los 5 años	1 a 4
Neumonía infantil		※Hib y neumonía son más frecuentes en menores de 5 años	
4 Tipos (Difteria, Tos ferina tétano y Polio)		A partir de los 2 meses de edad hasta antes de completar los 7 años y medio	4
Hepatitis B		Antes de completar 1 año de edad	3
BCG		Antes de completar 1 año de edad	1
Sarampión y Rubéola (MR)	1ª fase	A partir de 1 año hasta antes de cumplir los 2 años	1
	2ª fase	Nacidos de 02.04.2017 hasta 01.04.2018 (niños de ultimo año de hoikuen o yōchien)	1
Varicela		A partir del año de edad hasta antes de completar los 3 años	2
DT (Difteria y tétanos)		A partir de los 11 años hasta antes de completar los 13 años	1
Encefalitis Japonesa (Nihon Nouen)	1ª fase	A partir de 3 años de edad hasta antes de completar los 7 años y medio	3
	2ª fase	A partir de 9 años de edad hasta antes de completar los 13 años.	1
Cáncer de cuello uterino		niñas en 6to grado de primaria (alrededor de 12 años) ~ primer grado de secundaria *(alrededor de 16 años) niñas nacidas entre el 2 de abril de 1997 y el 1 de abril de 2007 que no hayan completado 3 vacunas (vacunación complementaria)	2 a 3

Vacuna de la neumonía para el adulto mayor

高齢者肺炎球菌の予防接種を助成します

Fecha límite para la vacuna: 31 de marzo de 2024, Dosis: 1 dosis, Costo: 3,000 yenes

Público objetivo: Quien nunca se ha vacunado en el pasado y aplica (1) o (2)

(1) Quien cumple 65 años este año fiscal (nacido entre el 2 de abril de 1958 y el 1 de abril de 1959).

(2) Quien tiene entre 60 y 64 años y tiene un certificado de discapacidad física de primer grado causada por disfunción cardíaca, renal o respiratoria o disfunción inmunológica debido al virus de la inmunodeficiencia humana.

※Si es elegible, recibirá la notificación. Haga reserva y lleve la notificación.

\* La persona que cumpla 70, 75, 80, 85, 90, 95 y 100 este año fiscal y nunca se haya vacunado en el pasado puede recibir un subsidio parcial por el costo de la vacunación. Para obtener más detalles: Sección Kenkō Suishin ka TEL: 0595-22-9653



Cuidado con las cañerías en invierno

<すいどうかんの ふゆ じたく を しましょう>

Las cañerías suelen congelarse durante el invierno, en el período de diciembre a febrero. Como la temperatura baja hasta menos de 4 grados centígrados, ocurre muy a menudo accidentes con daños por este congelamiento. Por eso le recomendamos:

\*Proteger los tubos expuestos a la intemperie y los grifos, enrollando con una manta vieja o un paño viejo y asegurando con cinta adhesiva.

\*Cuando no salga agua y el tubo pareciera estar congelado, cubra con una toalla y vierta agua caliente poco a poco.

**Precaución, si vierte agua hirviendo directamente, puede agrietar el tubo o el grifo.**

\*Si rompe el cañón o el grifo, primero cierre el registro del agua. Si no sabe dónde está el registro o si no puede apagar, tome medidas de emergencia como enrollar con paños viejos o cinta adhesiva, en la parte quebrada y llame a una de las empresas de reforma, autorizadas por la municipalidad. ※El nombre de las empresas autorizadas, consta en el "Iga Kurashi Gaido Buku" Durante el feriado de fin de año, muchas empresas no funcionarán, por lo que aconsejamos tome las medidas de prevención, gracias por su comprensión. Suidō Komu ka: Tel 0595-24-0002



Vamos a preparar el carro para el invierno

<じどうしゃ の ふゆそうび を しましょう>



Conducir con un carro que no toma medidas antideslizantes (llantas de nieve, etc) en una carretera congelada, o con mucha nieve acumulada es una infracción a la ley.

Conducir con llantas normales en los caminos de nieve, no sólo es peligroso por los accidentes que ocasiona sino también por causar graves problemas de obstrucción de tráfico al estancarse en algún lugar.

El gobierno también toma medidas para evitar el congelamiento de pistas o derretir rápidamente la nieve, pero mismo así, conducir con llantas normales durante el invierno es peligroso.

**Por favor para el invierno coloque llantas de nieve o cadenas en sus llantas. Procure siempre su seguridad y la de toda su familia.**

Consultas:Iga kensetsu jimusho hozen shitsu ☎0595-24-8210, Iga keisatsu sho ☎0595-21-0110

# Información Médica y de salud

医療・健康の情報



☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 7 meses, se recomienda no pasar los 2 años) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 7 meses, se recomienda no pasar los 4 años). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo. ☆Traer el boshi techō. Mayores informes: Kenkō Suishin-Ka Tel:0595-22-9653

## Control de salud y desenvolvimiento del niño

赤ちゃんの健診と相談

1 año y 6 meses	12 de diciembre, 16 de enero	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso
3 años	7 y 21 de diciembre, 11 y 25 de enero	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso

## Emergencias y Asistencia médica

救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, consulte a su médico de cabecera. Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Haga una cita antes de su visita y lleve su seguro de salud.

### ◆Clínica de emergencia de Iga-shi / TEL: 0595-22-9990

【Departamento clínico】 Medicina Interna y Pediatría 【Dirección】 Iga Shi Kaminoshō 1700-1  
【Hora】 lunes a sábado 20:00-23:00/ Domingo y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00



### ◆El centro de información médica de Mie (Mie ken Kyūkyū Iryō Jōhō Center) / TEL: 059-229-1199

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

### ◆Consulta sobre tratamiento médico

☎ 0120-4199-22 (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24hrs)

Esta es una consulta gratuita sobre temas médicos y de salud 24/7. Puede preguntar cualquier cosa sobre salud física y mental, problemas médicos, cuidado infantil, servicio de enfermería, etc.

## DICIEMBRE

Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
Excepto pediatría					1 Shimin	2 Nabari
3 Okanami/Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Okanami/Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami/Nabari	25 Okanami	26 Shimin	27 Okanami	28 Nabari	29 Shimin	30 Shimin

Hospitales	Horario de atención		
Okanami ☎0595-21-3135	Lun	Mié	Dom y feriados
	17:00 a 9:00	17:00 a 8:45	9:00 a 8:45
Shimin ☎0595-24-1111	Lun a Vie		Sáb, Dom y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45
Nabari ☎0595-61-1100	Lun a Vie		Sáb, Dom y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45

## Asesoría y Consultoría

相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. También puede hacer consultas con especialistas legales (gyōsei shoshi) con reservación previa. **Próxima Fecha: 4 de Enero Desde la 13:30**

### ■Tabunka Kyōsei-ka, Municipalidad segundo piso

【Horario】 Lun-Vie 8:30-17:00

【Telf】 0595-22-9702

【Ubicación】 Iga-shi Shijūku cho 3184



Facebook

### ■Iga-shi Tabunka Kyōsei Center ☎0595-22-9629

【Horario】 Lun-Vie de 9:00-17:00,

2do y 4to Dom del mes de 9:00 a 12:00

【Ubicación】 Iga-shi Marunouchi 500. Haitopia 4F

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



Website

## Información para la vida cotidiana

せいかつ 生活のヒント

### ¡Cuidado con los delitos y accidentes de tráfico durante las festividades!

ねんまつねんし はんざい こうつうじこ ちゅうい  
年末年始の犯罪・交通事故に注意しましょう！

El período comprendido entre finales de año y principios de año suele ser un momento en el que aumentan diversos delitos, como robos a bancos y otras instituciones financieras, tiendas de conveniencia 24 horas, robos a vehículos estacionados, robos a viviendas vacías, etc.

Aumente su conciencia sobre la prevención y tome precauciones antes de que sucedan, consejos:

- No lleve consigo grandes cantidades de dinero en efectivo.
  - Siempre cierre con llave al salir de su vehículo.
  - No deje a la vista bolsos ni otros artículos cuando no haya nadie en el vehículo.
  - Cuando esté fuera de casa, cierre la puerta con llave. Utilice elementos de seguridad cuando sea necesario.
- Durante las vacaciones de fin de año y el Año Nuevo el volumen de tráfico es mayor de lo habitual debido a la ola de personas que regresan a sus lugares de origen, para evitar accidentes de tráfico, deje algo de espacio en su tiempo de viaje y preste atención a la seguridad.



Consultas: Estación de Policía de Iga ☎0595-21-0110 Estación de Policía de Nabari ☎0595-62-0110

**Refuerzo Escolar  
Sasayuri Kyōshitsu**

ささゆり教室

**No hay clases el día 30 de diciembre**

Los estudiantes pueden encontrar apoyo para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa. (A partir de 3ro de primaria)

【Día y hora】

Sábado 14:00-16:00

【Ubicación】 Iga-shi Sōgō

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200yenes / clase

【Informes】 - Tsutamaru

☎ 0595-23-0912

☎ 080-3590-7612



**Curso de Japonés  
Iga Nihongo no Kai**

伊賀 日本語の会

**Las vacaciones de invierno empiezan desde el día 13 de diciembre**

Para quienes quieran practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei. Venga a estudiar con nosotros!

【Día y hora】

Miércoles 19:30-20:40

Sábado 19:00-20:30

【Ubicación】 Iga-shi Sōgō

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200yenes / clase

【Informes】 ☎ 0595-23-0912



**Clases GRATUITAS  
Kanji Kyōshitsu**

漢字教室

**No hay clases el día 27 de diciembre**

Estaremos practicando los "kanji de primaria" y sus significados de una forma divertida.

※Es necesario inscribirse. Mayores informes contactar por teléfono.

【Fechas y horarios】

Miércoles de 15:30 a 16:30

【Contenido】

Kanji de 1ro~6to de primaria

【Ubicación】 4to piso del Haitopia Tamokuteki shitsu

Iga-shi, Ueno Marunouchi 500

【Informes】 Kokusai Kōryū Kyōkai

☎ 070-4455-4900



Consulte la información actual en la página de Facebook o en la web oficial.

**Noticias** あたら しいお知らせ

**☆Campana de Mie para la seguridad vial** ねんまつ こうつうあんぜん けんみんうんどう

Durante las festividades de fin de año, no solo cambia el flujo y volumen de tráfico, sino que también anochece más temprano y los accidentes de tráfico tienden a aumentar. Con el fin de crear conciencia sobre la seguridad vial y obedecer las reglas de tráfico, implementaremos esta campaña de fin de año impulsado por la prefectura de Mie. Durante el 1 de diciembre hasta el 10 de diciembre

- [Puntos claves]
- Prevención de accidentes de tráfico para niños y ancianos.
  - Prioridad para los peatones.
  - Uso obligatorio del casco para cuando se maneja bicicleta y el respeto por las reglas de tránsito.
  - Uso correcto del cinturón de seguridad y las sillitas de infantes.
  - Erradicación de los conductores ebrios.

Jūminka Seikatsu Anzen kakari ☎ 0595-22-9638



**☆Vamos a jugar y divertirnos juntos en Inglés** 英語で楽しく遊ぼう

Actividades gratuitas y divertidas para practicar inglés fácil con los niños de primaria, a través de juegos, canciones, cuentos, manualidades, entre otros.

【Día】 Domingo 14 de Enero

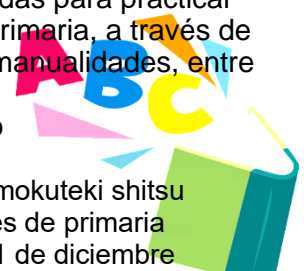
【Hora】 10:00 a.m a 11:30

【Lugar】 Haitopia 4to piso Tamokuteki shitsu

【vacantes】 para 8 estudiantes de primaria

【Inscripciones】 a partir del 11 de diciembre por orden de llegada

【Informes】 Tabunka Kyōseika-ka ☎ 0595-22-9702



**☆Cuidado con los recolectores de basura voluminosa sin licencia** おまじかの 無許可の

はいひんかいしゅうきょううしや ご注意ください

★ Los problemas con los recolectores de basura

voluminosa no autorizados están aumentando en todo el país. Los siguientes problemas pueden ocurrir si se utiliza una empresa sin licencia. Ejemplos:

◆ La basura voluminosa recolectada la arrojan ilegalmente en las montañas y los bosques.

◆ La empresa le cobrará un precio elevado por los artículos después de cargarlos al camión, alegando varias razones, como: "Este no es un artículo gratuito" o "El modelo es demasiado viejo para reciclarlo", etc.

◆ El desmantelamiento sin tomar medidas medioambientales libera sustancias tóxicas como clorofluorocarbonos (CFC) y plomo.

◆ Los electrodomésticos contienen baterías, etc, un manejo inadecuado puede provocar incendios.

Para evitar meterse en problemas, deseche los aires acondicionados, lavadoras/secadoras de ropa, televisores y refrigeradores/congeladores en los distribuidores de electrodomésticos o en el sitio designado. Haikibutsu Taisaku Ka ☎ 0595-20-1050



**☆Vamos a estudiar y hacer juntos las tareas!** ふゆやすみ がくしゅうかい

Se llevará a cabo una reunión de estudio gratuita por las vacaciones de invierno con niños de raíces extranjeras de primaria, secundaria básica y superior.

【Día】 Viernes 5 de enero del 2024

【Hora】 De 10:00 a.m hasta las 4:00 p.m

【Lugar】 Tōbu Chiku Shimin Sentā

(Midori gaoka Higashi machi 920)

【Vacantes】 Para 30 estudiantes (por orden de llegada)

【Fecha de Inscripción】 Desde el 6 de diciembre.

\*Traer su propio almuerzo, bebida, cartuchera y tareas.

【Solicitud】 Tabunka Kyōseika-ka ☎ 0595-22-9702

